

**General Cooperation Agreement between  
The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and  
Hainan Normal University, Haikou, Hainan, China**

美国新墨西哥大学董事会——中华人民共和国海南师范大学  
框架性合作协议

University of New Mexico  
MSC06 3850  
Albuquerque, NM 87131-0001 USA  
<http://www.umc.edu>

Hainan Normal University  
No. 99 Longkun Road  
Haikou, Hainan, China 571158  
<http://www.hainnu.edu.cn>

The two parties to this Agreement (the Regents of the University of New Mexico and Hainan Normal University), linked by the common acknowledgement in academic and cultural interests, believe that international understanding, educational opportunities for their students, and professional opportunities for their faculty and staff would be enhanced by this Agreement, and therefore establish a framework for cooperation between the above two universities (University of New Mexico and Hainan Normal University).

鉴于上述两所高校（美国新墨西哥大学和中华人民共和国海南师范大学）在教学科研及国际交流方面的共同认可，美国新墨西哥大学董事会和中华人民共和国海南师范大学（简称协议双方）达成框架性合作协议，旨在提升两校间的国际交流与理解，扩充学生的国际教育机会并为两校教工的专业能力提升给予支持。

Therefore, the parties agree as follows:

协议双方同意如下条款：

### **1. Types of Cooperation**

#### 合作方式

1.1 The parties are willing in principle to cooperate on various activities, such as:

双方拟在以下方面展开合作：

- a. Establishment of diploma partnerships (double diplomas or joint diplomas);  
建立教育学位合作关系（双学位或联合学位）
- b. Hosting of short-term study abroad students;  
接受对方学校的学生短期访问
- c. Collaborative research, courses, conferences, seminars, symposia, and lectures;  
在科研、课程、会议、研讨会、专题讨论会、教学等方面展开单方面或多方面合作
- d. Exchange of publications, reports, and other academic information;  
在出版刊物、研究报告及其他学术信息方面可互换与交流
- e. Reciprocal exchange of students, faculty, and staff;  
展开学生、教师及行政人员的互惠交换

- f. Collaborative professional development;  
在教师及学生能力提升方面展开合作
- g. Cultural projects;  
文化交流相关项目
- h. Enrollment of degree-seeking students;  
攻读学位学生的申请与入学
- i. and Other activities as mutually agreed.  
其他共同商议的合作事项

1.2 This Agreement shall be identified as the parent document of any specific program agreement between the parties. Each type of cooperation shall proceed according to the terms and conditions of a specific program agreement. Each specific program agreement shall memorialize all the commitments made by each party and shall not become effective until it has been reduced to writing, approved, and signed by the parties' duly authorized representatives.

本框架性合作协议是协议双方展开其他任何具体合作的基础。协议双方间其他形式的合作必须具有相应的合作项目协议。每个具体的项目协议需明确双方权责，在经过协议双方授权代表同意并签署了纸质版协议后方可生效。

1.3 The scope of activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the collaboration described in each specific program agreement, and by the related funds obtained by either institution from external sources. Each institution shall be responsible for all expenses incurred by its employees under this Agreement, except as may be stipulated in any specific program agreement.

本协议下拟合作项目的顺利展开由协议双方针对各专项合作所获取的资金支持所决定。除专项协议中另行规定外，协议双方应负责本协议项下所发生的本单位员工的所有费用。

## **2. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution**

协议期限，续签，变更，终止和争议解决

2.1 This Agreement shall become effective for an initial term of five years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.

本协议自双方法人（授权）代表签署之日起生效，有效期五年；除约定终止协议外，本协议将在到期日自动续约。

2.2 This Agreement may be amended and/or modified in a writing signed by the parties' duly authorized representatives.

本协议的修改和/或修订需由双方法人（授权）代表签署书面文件。

2.3 Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either university at the date of termination may complete their courses of study, and any collaborative project in progress at the date of termination may be completed as specified in the pertinent specific program agreement. Termination shall be without penalty.

任何一方均可终止本协议，但需在给予另一方至少 180 天的书面通知。协议的终止不影响任何已经开展的项目，已被任一所大学接受的学生在协议终止之后仍可继续完成其学业，任何已展开的合作项目也可以按照专项合作协议中约定的时间完成相关项目。协议的终止不涉及任何形式的处罚。

2.4 This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

该协议是按照协议双方的行政规定和程序所签署的善意友好的协议，因此，在协议的解释和执行中产生的任何争议将通过友好协商解决。

- 2.5 This document memorializes the parties' entire agreement. The parties shall sign two (2) originals of this Agreement. Each party shall retain one original.

本份文档记录了协议双方的全部合作意向及所达成的协议。协议双方应签订两份（2）协议原件。每一方应保留一份原件。

### 3. Notices.

#### 通知

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt by the addressee.

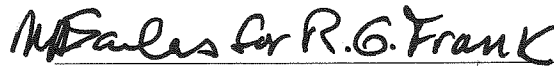
本协议规定所有相关通知应采用书面形式，由协议双方正式授权的代表通过电子邮件发送到以下地址。任何一方一旦更改其用于通知目的的电子邮件地址，均需向对方提供书面通知。通过电子邮件发送的任何通知，在已发送成功交付的时间应被视为已经确认。

Director, Global Education Office  
University of New Mexico  
MSC06 3850  
Albuquerque, NM 87131-0001 USA  
505-277-4032  
e-mail: geo@unm.edu  
http://geo.unm.edu/  
美国新墨西哥大学全球教育办公室负责人

Deputy Director, Foreign Affairs Office  
Hainan Normal University  
No. 99 Longkun Road  
Haikou, Hainan, China 571158  
+86-989-65884229  
e-mail:hainan1949@126.com  
http://www.hainnu.edu.cn  
海南师范大学外事侨务办公室负责人

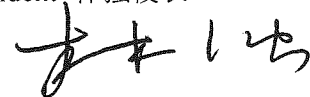
The Regents of the University of New Mexico  
美国新墨西哥大学董事会

Hainan Normal University  
海南师范大学



Robert G. Frank, President 罗伯特 G 弗兰克主席

\_\_\_\_\_  
Lin Qiang, President 林强校长



May 20, 2015

Date 时间

\_\_\_\_\_  
Date 时间

2015 - 5 - 20